

?? (kat / transitive verb) **trust:** *Okabina naan a lawaza ma waaxus wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana damin kol aang a rouzaat laaur wana bara,*

adu zare (= *'adu* 'that' + *ze*

ata, ataa (verb) **opposite: apa, apaa** after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **nataa 1**
up 2

vabaaxot (=causative **va-** + **baaxot** 'money') (ka i / intransitive verb) **enrich, become wealthy:** *Gu naxaam adu gu na vabaaxot pan a roxaaiing a tingirip a gold. You think you have become wealthy by possessing gold riches. (HW56) UNRESOLVED QUESTION: f-?*

babaang (-num / inalienable noun) **chest:** *a babaangago my chest*

vatpaat a babaang boast about oneself: *Adu gu vatpaat a babaangnaam kun a ze? Why are you boasting about yourself? (literally: Why are you beating your chest?)*

babanga (a (mun) / noun) **1 see Moxoxaamade** (represents the Moxoxaamande clan)

Blyth's hornbill *Aceros plicatus* 2 hornbill birds

babi (-num / inalienable noun) (usually *babina*) **wing:** *babina its wings babinaandi their wings birds*

bagbak see *bak'*

baaing (kat / transitive verb) (= **naxa(a)m** 'think' + **baaing** 'ignore') **ignore**

naxam baaing (kat / transitive verb) **neglect:** *Tuaa gu naxam baaing a mun ngeiwulut surago. Do not neglect my commandments. (HW39)*

bak¹ (kat / transitive verb) **shave:** *Ka na bak a xaakna. She will shave her leg.*

bagbak (ka i / intransitive verb, reduplicated) **shave:** *Ga zaxot, ga na bagbak. I'd like to shave. (Volker pg 53)*

bak² (a (mun) / noun) (aibika in Tok Pisin) **a green leafy vegetable**

bak³ [from TP *bak* 'bag' / English *bage*] (prenominal classifier) **bag:** *a bak suga a bag of sugar. (See Volker grammar 100).*

bakadol (-num / inalienable noun) **esophagus**

bakulaau see *ba-*

bala¹ (a (mun) / noun) **usually mbala:** **arrow**

bala² (-num / inalienable noun) **also mbala:** **lips, mouth:** *a bala na Ken Ken's mouth*

balagofing (a (mun) / noun) **poverty:** *Ka saa ma gu vamumut nu kun a balagofing? Why do you belittle yourself in poverty? (HW13) UNRESOLVED QUESTION: any root balagof?*

balak (kat / transitive verb) (female) **masturbate**

balam (-num / inalienable noun) **yawn**

balang **1** (a (mun) / noun) **glutton** **2** (ka i / intransitive verb) **open one's mouth without having any reason to**

dor balang (= *dor* 'speak' + *balang* 'glutton')

balangtang [from < Kuot?] (a (mun) / noun) (brown, peaceful, saltwater species)

saltwater eel (for more information see: <http://www.youtube.com/watch?v=RvyC1xo3v1A>) sea

life **UNRESOLVED QUESTION: scientific name?**

balas (ka i / intransitive verb) = **balis**¹ (SE dialect) **1** (followed by the prepositions la or si) **arrive, come up to:** A rate ka balas la vaal sina. / A rate ka balas sin a vaal sina.

The man arrived at her house. **2 become**

balasing (=balas

balit¹ (a / uncountable noun) **1** (positive) **group, crowd** **2** (negative) **mob, gang:** *Gu balit salapet! You lazy mob!*

balit² **1** (a / uncountable noun) **feature of nature that is no longer young:** *a balit a yaai* *mature leaves of the tree* **2** (ka i / intransitive verb) **nature changing and becoming less productive:** *A raas ka balit. The ocean is changing (i.e., and there are fewer fish).*

bambe (a (mun) / noun) **mud**

banaat (a (mun) / noun) **treasure:** *Ma la bikabaar a rolangaan di na zuruk a banaat a ziziba a vaatrulaaiing sin a Nakmai. And in the realm of spirit we obtain the gem of Divine virtue. (HWpreface)*

banaat a ziziba

barang (*-num / inalienable noun*) **skull**

bazaai (a (mun) / noun) = **biza**² (SE dialect) **taro** plants

bazof (verb) **faithful**: *Di na waan bazof a vaarungtungaaing Sina pan a roro'ing si naande. They will be faithful to His guidance in their lives. (HWpreface)*

bazuf (ka i / intransitive verb) (= **ba-** 'all you people' + **zuf** 'wash') (used at malagan ceremonies when one has previously missed a traditional obligation) **make up for being absent at a traditional ceremony**: *Ga bazuf. I am making up for having previously missed a traditional obligation. malagan related*

be

bis² (kat / transitive verb) **compare man intransitive equivalent: milis** (does not permit direct object incorporation into the verb phrase) **smell:** *Ka bis a yen. He is smelling the fish.*

bibis (ka i / intransitive verb, reduplicated) **smell, sniff:** *A viu bibis kun a aze? Why is the dog sniffing around?*

bibis baalu (=bibis 'smell' + baalu an unidentified plant used for the fence around a sacred space) **1 entry prohibited, no access, no trespassing 2** (so-called because they tend to sniff around through a baalu fence to find out about things they should not see) **uninitiated person UNRESOLVED QUESTION: Difference between bis, bibis, miyaa, milis?**

biskit [from TP *biskit* 'biscuit / English *biscuit*] (a (mun) / noun) **biscuit:** *Ga rambai pan a biskit. I'm tired of biscuits. (Volker pg 217)*

biza¹ (-num / inalienable noun) (physical, not emotional) **heart**

biza² (a (mun) / noun) = **bazaai** (NE dialect) **taro**

faat biza / vaat biza (a (mun) / noun) (a round stone planted in a garden to show young taros the size and shape to which they should aspire) **taro stone**

biza³ (a (mun) / noun) **line of stones placed on reef to corral fish when fishing with a net**

bizaru (a (mun) / noun) **parasite vine that grows on coconut trees**

bloxuaam (a (mun) / noun) (a **mazolei** of the Moxomaraba Clan) **mythical fish usually depicted with its tongue hanging out**

bo (kat / transitive verb) **apply / put on makeup:** *Di bo a laas. They're putting on lime powder (for spiritual protection).*

boa (a (mun) / noun) **person who cannot sing or dance**

bobofmara (ka i / intransitive verb) **pretend:** *Ka bobofmara be, ka vit ka giu. He's just pretending; he didn't really do it.*

bolof (a (mun) / noun) **1 hole 2 cave 3** (so-called because of the nose-piercing many Highlanders formerly often had) **Highlander**

boloxuaam (a (mun) / noun) (= **boluxu** 'huge' + **waan** 'whole') **1 unidentified fish 2 name of a malagan carving from the Moxomaraba clan of a fish eating a man sea life** ET Q q 1 01 05 503Tj ET Q 01 c 12 01 2 01 m

bor a rus (=bor 'bottom' + article a + rus 'fresh water spring in the reef') (A mara a rus% is common today, but in the past people said *abor a rus*.) **bottom of the fresh spring in the reef**
UNRESOLVED QUESTION: Is this bor or bol a rus?

bor² (-num / inalienable noun) **1 base, bottom:** *Ka i zusuf la bor a rus. It dives down to the bottom of the freshwater spring in the reef. (Children's song. iA Maanii p. 55)* **2 root, base, trunk:** *a bor a yaai tree root plants*

boraxaau (ka i / intransitive verb) **1 careless 2 neglect:** *Ka boraxaau wan a roro'ing sina. He neglects his health.* **UNRESOLVED QUESTION: difference between mandakaai and boraxaau?**

botes (a (mun) / noun) **compare vun leatherback turtle** *Dermochelys coriacea sea life*

bou (verb) **with no doubt, with complete confidence, bestow:** *Ga bou vaxarom nu. With full confidence I have bestowed blessings on you. (HW11)*

bowa (a (mun) / noun) (especially at dancing) **clumsy**

boxo (adverb) **close, near, soon** **UNRESOLVED QUESTION: QUESTION: DIFFERENCE BETWEEN boxo and lamur? Is boxo more archaic? example sentences?, UNRESOLVED QUESTION: relationship / difference between boxo and kubunguru?, UNRESOLVED QUESTION: any difference between boxo and vaasilik?**

boxof (a (mun) / noun) **spear**

boxot (ka i / intransitive verb) **pregnant**

faboxot / vaboxot (=causative fa- / va- + boxot 'pregnant') (kat / transitive verb) **impregnate**

braaf / braav (adjective / naan ka)

braaving (=braav 'long' + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **length:** *a yaarus a braaving i pan a orol a rope three metres long (Volker pg. 110),*

buk braaf (=buk 'joint' + braaf 'long') (so-called because water used to be carried in bamboo pole with a long space between joints) **pipe (for water)**

braai = *baraai*

bred [from English bread] (a (mun) / noun) **bread**

uru mit bred **ends of a loaf of bread**

briki [from English brick] (a (mun) / noun) **brick:** *a vaal a briki the brick house (Volker pg. 110)*

brung (verb) **short form of barung** **UNRESOLVED QUESTION: transitive / intransitive?**

brus (a (mun) / noun) **see also burus** **1 sore, infection:** *Ka gis pan a brus. She's sick from the sore. (Volker 1998. p. 150)* **2 boil (skin inflammation):** *Ga gis pan a brus. I'm sick*

from the boil. (Volker pg. 150)

bulamei 1 (a (mun) / noun) **pandanus** 2 (figurative) **scheme:** *Naan ka bulamei mase. He is scheming a lot*

buliaai (a (mun) / noun) **arrival of VIPs:** *A buliaai xa balas la raan a kwin ka maat. VIPs arrived when the queen died. (Hunt) Gu vaalabas a buliaai. You give an announcement with the garaamut drum to mark the arrival of the VIPs.*

buling (kat / transitive verb) **always:** *Uwe, gat naxaam buling nu. Ah, I'm always thinking of you. (Volker pg 62)*

bulus (adjective / naan ka) **strengthened:** *Naan ka xaazou ka na bulus marase, ma naan ka rutawok, ka na milung marase ma xa na waan fis. He who enters will be strengthened, and he who ignores will be guilty of great sin and will perish. (HW9)*

gogong bulus (=gogong 'look after' + bulus 'strengthen') (kat / transitive verb) **adopt a child:** *Gu gogong bulus naan. You adopted her/him.,*

zong bulus (=zong 'food scarcity' + bulus 'strengthened') **famine**

buma (a (mun) / noun)

buru (a / uncountable noun) **horizon**

burum (a (mun) / noun) **woven mat** **UNRESOLVED QUESTION: Are both burum and baram correct?**

burus (ka i / intransitive verb) **see brus**

burut (a (mun) / noun) **also shortened to brut 1 below 2 past**

bus (a (mun) / noun) **urine,**

daavur (a (mun) / noun) **rain**

bukbuk daavur (=bukbuk 'chant' + daavur 'rain') (a (mun) / noun) **rain-making chant**,

yaaz daavur (=a 'a', 'an', 'the' + yaaz 'sun' + daavur 'rain') (idiom) (Often said when there is rain and sun simultaneously.) **There will be a death.** *weather*

dalak also **ndalak** 1 (kat / transitive verb) **shark calling with a shell or su fruit**

rattle: *Di dalak a beowa. They're calling a shark with a shell rattle.* 2 (a (mun) / noun) **shell or**

su fruit rattle used in shark calling: *Di buru wan a dalak. They're making a ceremonial entrance with shell ratt.* 1 (wan 33r) -0.2 (at) 0.2 (t) 0.2 (.1 (wan 33r) 0 (.1 (wan 37.6(i) 09.4())] TJ ET Q 0 0.

demdem [from possibly Japanese *denden* 'snail (children's speech)] (a (mun) / noun)

(large, destructive species introduced during World War II) **snail** UNRESOLVED

QUESTION: identify species

dewut (adjective / naan ka) **greedy:** a rate dewut a greedy man

di¹ (pronoun) = **Southeast and West Coast dialects:** **dia**¹ (NE dialect) (first person nonsingular inclusive pronoun -- includes the person(s) being addressed) **we, us.** (See Volker grammar 139).

di² (subject marker) = **Southeast dialect:** **dia**² (NE dialect) (first person nonsingular inclusive) **we, us: Di na ule lamaf.** We will return tomorrow. **Di waan.** Let's go.

di na let's: Di na waan! Let's go! **UNRESOLVED QUESTION: SE seems to use only di: di waan, di zangas. Confirm..** (See Volker grammar 47). **UNRESOLVED QUESTION: In the SE dialect dia is the pronoun, but Selamaas says di waan, so the subject marker is different from the pronoun? Confirm!**

di³ (third person nonsingular): A mun yen **di** lapuk faanong. The fish have grown big. (Volker p. 49)

-di (inalienable possessive suffix) (first person nonsingular inclusiv inalienable possessive suffix) **our.** (See Volker grammar 126).

di- great

dimura (=di- 'great' + *mura* 'snake') (a (mun) / noun) **serpent, giant snake,**

Dipiran (=di- 'great' + *pira* 'elder') (-num / inalienable noun) **the Lord,**

diravin (=di- 'great' + *tavin* woman) (a (mun) / noun) **great woman, beautiful woman,**

divi (=di- 'great' + *vi* 'crowd') (prenominal element) **numerous, amazing:** a divi vaal a great number of houses a divi vanganing an amazing feast. (See Volker grammar 107).,

dizaan (=di- 'great' + *saan* 'thing') (a (mun) / noun) (rude, slang) **large vagina,**

dizaan laba (=di- 'great' + *saan* 'thing' + *laba* 'large') (a (mun) / noun) (rude, slang) **large sexual organ.** (See Volker grammar 107).

dia¹ = **Northeast dialect:** **di**¹ (SE dialect) (first person nonsingular inclusive pronoun -- includes the person(s) being addressed) **we, us: Dia vaagdul.** All of us.. (See si(T -0.0002 Tc 1.

doring (== *dor* !speak! + nominaliser *-ing*)

inalienable noun) (especially poetic) **spiritual light, enlightenment:** *Ma a eilapingnago xa vit nat faraxas di na pnu. And they cannot extinguish my enlightenment. (HW14),*

fa'ilap / va'ilap (=causative *fa-/va-* + *eilap* 'ignite') (kat / transitive verb) **ignite, set fire to**

eilaping see **eilap** (= *eilap* 'illumine' + nominalising *-ing*)

einiyaat (a (mun) / noun) (sacred to be seen by men only, played at night behind a wall or fence and said to be frightening. Often played at malagan ceremonies or at funerals) **sacred musical instrument**

er see also **yaii flock of birds** **UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable**

faa (interrogative) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaa compare vei faavei :1**

where: *Taamun faa? La maska na vaal. Where is Taamun? In the house.. (See Volker grammar 197, 200).*

ang faa 1 which: *Taamun ang faa? Which Taamun? 2. (See Volker grammar 203).*,

i na faa

faaizaat (*kat / transitive verb*) **after vowels, 'l'**

faanong / fanong after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vaanong 1 finish:** *Ga*
vaanong aangkare. I've finished here. **2** (marker of completed action) **did, had done:** *A*

faasik (*ka i / intransitive verb*) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **vaasik** (

faatmanda

falagot see **lagot** (= causative prefix *fa-/va-* + *lagot* 'beat', 'hit')

falazing (*a (mun) / noun*) 1 **wrapping** 2 (**slang, rare today**) (*used in the colonial era when workers were paid with a wrapped roll of 100 shillings (= £5 / K10)*) **ten kina**: *a falazing uru twenty kina.* (See *Volker grammar 122*). **UNRESOLVED QUESTION: Is there valazing? Is there laz or lazing?**

faliaat see **liaat** (= causative *fa- / vaa-* + *liaat* 'light')

falibis see **libis** (= causative *fa-* + *libis* 'enter')

falip (*kat / transitive verb*) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **valip** **release, let go:**

Ga valip a maani. I let the bird go. **UNRESOLVED QUESTION: Any word lip/Acsc q 1623ET (**

fanaauing (*a (mun) / noun*) **1 moral instruction, command:** *A fanaauing surago ka xavut nu. My commands is binding on you. (HW12)* **2 moral education:** *a mun fanaauing doxo good moral education*

fanadu (*kat / transitive verb*) **spoil, mess up:** *Labat fanadu a bina. Some Mainland guy is messing around in our village. (Volker pg 47)*

fangai / fangaai (*verb*) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** *vangai / vangaai, usually mas, = West Coast dialect* **vapalis** (*rare today*) **must:** *Di vangai vazaak a doring*

faraang after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **varaang 1** (a (mun) / noun) **assembly, group:** *A varaang a piran di waza rasin fanong la rabaraau ??? 2* (kat / transitive verb)
organise: *Gu varaang a mun burama la maska na uma. You're organising the plots in he garden.*

fara'ing = **feraxei** (used by some younger speakers) (= **feraxei** + transitive **-ing**)
including, together with: *naanda vaagdul fara'ing Elias all of them including Elias. (See Volker grammar 159).*

faraksaating after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **varaksaating**, see **raksaat** (= causative **fa- / va-** + **raksaat** 'polluted' + transitive **-ing**)

faramalaiing (kat / transitive verb) **compare** **vara'**, **mala** (= reciprocal **vara-** + **mala** 'crowd' + transitive marker **-ing** ?) **reciprocate, treat others in the same way, deal with (persons):** *Gu vagun pizin a mun milunging simaam malasing maam saait maadi faramalaingmaam. Forgive our sins in the same way as we treat each other. (Saaule 7)*

faramaxosing see **moxos** (= reciprocal marker **fara-** + **moxos** 'marry' + nominalising **-ing**)

faramin (kat / transitive verb) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **varamin 1 close 2 walk over:** *Gu varamin naan. You walked over him.*

faramin walaas (= **faramin** 'close' + **walaas** 'unwrap') (kat / transitive verb) **unpack,**
kas faramin (= **kas** 'crawl' + **faramin** 'walk over') (kat / transitive verb) **overwhelm:** *Ga kas faramin nu wan a malagaanago. I overwhelmed you with my glory. (HW 3)*

faranas (a (mun) / noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **varanas** **crag, stone outcrop**

faranoping after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **varanoping**, see **nop** (= reciprocal marker **fara/vara-** + **nop** 'respect'+ -nominalising **-ing**)

faras

faraxeing

feif

filviring see *filvira* (= *filvira* 'detoxify' + transitive **-ing**)

finaas (*ka i* / intransitive verb) (NOTE: no f-/v- variation) **carry in a basket**

finaau after vowels, 'l', and/ or 'r' usually *vinaau* 1 (*kat* / transitive verb) **steal** 2 (*a* / noun) **thief**: *Nu a vong vinaau. You're a despicable thief.*

fingaai (verb) also *stori* 1 **tell a story, give a report** 2 **explain**: *G*

vuna bina **indigenous person, native, aboriginal** UNRESOLVED QUESTION: *Can we say a mun fun a bina for plural?* UNRESOLVED QUESTION: *Do we have two words here or one: (1) a vuna yaai / ga wut a vuna OR (2) a vun a yaai and ga wut avuna?*

funaalik (a mun / plural noun) *irregular plural of* **naalik** (NE dialect) **sons, boys**

furavin (a mun / plural noun) *irregular plural of* **tavin** (NE dialect) **women:** *A mun furavin orolavaat aangkare di dodor wan a rong sunum. These four women are talking about your shortcomings. (Volker pg 80). (See Volker grammar 101).*

-go (inalienable possessive suffix) = **-nago / -nagu, -nugu my:** *A langago ka burus. My ear hurts.* (See *Volker grammar 126*).

gof 1 (a (mun) / noun) **nothingness, vacuum, nothing** 2 (ka i / intransitive verb, adjective / naan ka) **empty, hollow:** *A daanim ka gof la maska na taank. The tank is empty. (AW) a zaan gof the empty thing (AW)*

a flan ka raain a gof ("the moon sees nothing") (idiom) **bright moonlit night,**
xot a gof (=xot 'hang' + a gof 'vacuum') (a (mun) / noun) **sit and do nothing, muck around:** *Gu xot a gof. You're just sitting and doing nothing. UNRESOLVED QUESTION: is there a verb ka gof?*

gogong (kat / transitive verb) **look after, care for**

gogong bulus (=gogong 'look after' + bulus 'strengthen') (kat / transitive verb) **adopt a child:** *Gu gogong bulus naan. You adopted her/him.*

gol (kat / transitive verb) **publicly shame:** *Di gol naan. They're publicly shaming him. UNRESOLVED QUESTION: difference between gol and vaamangal?*

gom (a / uncountable noun) **feast honouring one or more dead relatives held some time after a funeral and before a malagan** *malagan related*

gon (kat / transitive verb) **care for, look after:** *Gu na gon fatalumin nu pan a zaxazarei a raan.*

haama [from Tok Pisin *hama* /English *hammer*] (a (mun) / noun) **hammer:** *Ga wit a yaai pan a haama. I hit the tree with a hammer. (Volker pg 150)*

hihep (numeral) **compare** **azaxei**, **saxe** (sacred ('original') counting system); (has a marked falling intonation on the first syllable and rising intonation on the last syllable) (rare today) **one.** (See *Volker grammar 121*).

homburu (a / uncountable noun) (= Tok Pisin *homburu* < English *home* + *brew*) **illegally distilled liquor**

hos [from Tok Pisin *hos* / English *horse*] (a (mun) / noun) **horse**

i [from Proto Oceanic locative preposition **(q)l*] (verbal affix) **compare** **t 1** (preverbal intransitive durative marker)

imining see *imin* (= *min* 'drink' + nominalising *-ing*)

in = *i :3* (Used instead of *i* before place names beginning with a vowel and optionally before foreign geographic names) **at:** *a bina in Gris a village in Greece (Volker pg 165)*

inang (*a (mun) / noun*) **whitebait** *sea life*

inaxaming see *naxam* (= durative *i* + *naxam* + nominalising *ing*) **UNRESOLVED QUESTION: *inaxaming* OR *inaxaaming***

indalak (*a (mun) / noun*) **traditional handheld musical instrument**

indiat (*adverb*) (*SE dialect*) **from here:** *Naan in akula a bina Amerika ma dia nadiat PNG. He is from over there in America and they are from here, PNG. (Selamaas)* **UNRESOLVED**

QUESTION: Get a more detailed definition., UNRESOLVED QUESTION: *in diat./ a idat (noun) OR indiat (adverb)?*

ing

zaxazaxai. *The ancestors established a hierarchy and consecrated all persons with their own appropriate titles.*

izaam (=iza 'name' + inalienable possessive -am 'our') *compare* *izam* **our names**,

izanago (=iza 'name' + inalienable possessive nago 'my') **my name**. (*See Volker grammar 132*).

izam

kaais *after vowels, 'l',and/ or 'r' usually* **xaais** (*Often kaais is also used after a word ending in a vowel and there is no x- lenition.*) **1** (a (mun) / noun) **current:** *A xaais ka dikdik. The current is strong.* **2** (ka i / intransitive verb) (*non-human, non-animal*) **float:** *A yaai xa xaais. The tree is floating.*

kaak (-num / inalienable noun) *after vowels, 'l',and/ or 'r' usually* **xaak leg:** *a xaak a tebol a table leg*

buk kaak knee,

skol xaak (=skol 'digit' + xaak 'leg') **toe** *body part* **UNRESOLVED QUESTION: difference between kinsangasing & xaak?**

kaakaak (a (mun) / noun) **related word viimaat** (*a medium-sized brown bird, whose call is a warning that a viimaat 'assassin' is in the area*) **?? UNRESOLVED QUESTION: species? description?**

kaalio (a (mun) / noun) *after vowels, 'l',and/ or 'r' usually* **xaalio**

kadaking (=kadak 'appoint/set/dedicate' + transitiving -ing) (kat / transitive verb) **1 appoint 2 dedicate, commit, set yourself towards:** Kadaking la sumaraam. Commit your vision to that. (HW 2),

kadaking tasin (=kadaking 'keep' + tasin 'put') (kat / transitive verb) **pass on:** Xastunaan ka kadaking tasin sin a mun nafkul aang naandi. Humanity has kept passing this on from one generation to another

kaeinganaying (ka i / intransitive verb) (humans) **be connected with**

kaf¹ (adverb) (optional imperative marker) **do it:** Taaïn kaf! Take a good look at it! (Volker 194)

kaf² (a (mun) / noun) **women's head covering UNRESOLVED QUESTION: x-?**

kain [from TP kain 'kind' < English kind] (prenominal classifier) = **wat** 'kind of, type of: a kain fanganing that kind of food. (See Volker grammar 101).

kakao [from TP kakau 'cacao' < German kakau 'cacao' < Spanish cacao 'cacao' < Nahuatl caca-uatl 'cacao'] (a / uncountable noun) (NOTE: no k-/x- variation) **1 cacao:** A kakao a rit ka lapuk faanong. The cacao trees here are already big. **2 cocoa.** (See Volker grammar 5.1). **UNRESOLVED QUESTION: confirm: not a xakao**

kalazu (*a (mun) / noun*) *after vowels, 'l', and/ or 'r' usually* **xalazu** fishing basket
used to trap fish in a *fadan / vadan*

kaleou *after vowels, 'l', and/ or 'r' usually* **xaleou** 1 canoe with an outrigger 2

(*literally canoe, but used figuratively for any vehicle*) **vehicle** UNRESOLVED QUESTION:
confirm not xaaleou

kali (*-num / inalienable noun*) *after vowels,*

kapkap² (-num / inalienable noun)

after vowels, 'l', and/ or 'r' usually

xapkap²

shoulders and upper back

karong

kaval

kaza (kat / transitive verb) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually xaza colour, paint: A rate xa xaza a malagan. *The man is colouring the malagan carving.*

ken [from < TP ken < Eng can] (ka i / intransitive verb) = faraxas, naaf able to, can, could:

di paazaai wa ni. It is like an honourable end to the suffering of those who are faithful to me.
(HWpreface),

faarakiping (=reciprocal prefix *fara/vara* + *kip* cut + nominalising suffix *-ing*) (*a (mun) / noun*) **1 end**

koveting (kat / transitive verb) **contain:** A mun lamlamon di na wen koveting ni.

Hearts cannot contain me. (HW66) **UNRESOLVED QUESTION: Is this the same as kowating?**

kowaas after vowels, 'l', and/ or 'r' usually xowaas also xowos 1 **climb up onto:** Dit kowaas a kaar. They climb onto a vehicle. A maimaai xa xowaas a eiban. The clan leader is climbing up onto a ceremonial platform. 2 **pool money to buy a pig that will be given in our name**

kowating (kat / transitive verb) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually xowating hold

kowating a ruaap (=kowating 'hold' + article a + ruaap 'bone') (idiom) **expected to carry out a essential duty for one's clan:** Nis ka na kowating a ruaap? A ruaap aang wan a Waanabis. Who is going to carry out the clan's most important task? That task has been delegated to Waanabis. **UNRESOLVED QUESTION: Is this koveting "contain"?**

koxok (a (mun) / noun) 1 **woman's daughter's husband** 2 **woman's husband's sister's son** 3 **man's mother's brother's wife** 4 **man's wife's mother** 5 **sacred:** A maravis ka tabung valiaat nu xa wut la paarmaleng pan a

kul¹ (adverb) **short form of akula**

kul² (kat / transitive verb) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually xul change clothes**

kulxul / xulxul (=reduplicated *xul* 'change clothes') (ka i / intransitive verb) **change clothes:** *Di waan xulxul. They're going off to change.* ,

kulxuling / xulxuling (=reduplicated *xul* 'change clothes' + nominalising *-ing*) (a (mun) / noun) **change of clothing:**

kumur (adverb) **later:** *Maimaai xa vangaai xuna navaing luk aang a mun doring kuna naxaam kibis tasin aang kumur. A maimai needs to take measure of what is spoken in order to consult with others later.*

kun see *ku'*

kuna (conjunction) **after vowels, 'l', and/or 'r' usually xuna** (followed by a verb or verbal particle) **in order to:** *Ga wut kuna vaanong. I'm coming to finish the house. (Volker 176) Gu na vangaai dikdik kuna xaaf lok aang. You must be strong in order to achieve this. (HW47)*

kunaai **UNRESOLVED QUESTION: Is this a word? Meaning?**

kusmu **1** (ka i / intransitive verb) **discuss, have a talk:** *Di kusmu braav.. They've been discussing things for a long time. 2* (a (mun) / noun) **discussion, chat:** *Naan a kusmu doxo.*

That was a good discussion. UNRESOLVED QUESTION: Is there a final -r? kusmu /

xusmur?, UNRESOLVED QUESTION: What's the relationship between kusmu and xumur? K/X variants? separate words? What about the -s- and -r?

kut (a (mun) / noun)

laa short form of **lawaxa, lawa, lavara** (adverb) **bye, good-bye:** *Taain nu. Laa! See you. Bye!*

laaf **1** (a (mun) / noun) **compare maale** (laaf has a steep decline that cannot be easily climbed, while maale has a gradual slope) **steep slope** **2** (a (mun) / noun) **cliff** **3** (a (mun) / noun) **depression in the ground made by a human or an animal:** *laaf sin a barei depression a pig digs* **4** (ka i / intransitive verb) **dig a hole:** *Naande di laaf. They're digging a hole.*

laaguf (a (mun) / noun) **1 useless person** **2 person who acts knowledgeable, but is not** **3 lazy person** **UNRESOLVED QUESTION: lazy or just useless or both?**

laai (a (mun) / noun) (like xiis but does not travel in schools and has large lips) **various species of sweetlips** *Family Haemulidae sea life* **UNRESOLVED QUESTION: Which species are included? Division between laai and inggamai?, UNRESOLVED QUESTION: get web link**

laaia (a (mun) / noun) **mustard plant** **UNRESOLVED QUESTION: confirm this is Tok Pisin daka in which case it is betel vine / Piper betle plants**

Laainaru (a / uncountable noun) **compare Maangalas** (Maangalas and Laainaru are said to be the moon's two lovers) **Evening Star, Venus** *astronomy*

laak¹ (adverb) **1 first, first of all:** *Taalil laak la maska na olavaaiing sunum pa ni. Look first at the depths of your love for me. (HW14)* **2 (emphasis marker):** *Ga ruwaas laak kare! I'm finished here!*

a flan ka laak (idiom) **new moon** *astronomy*

laak² (kat / transitive verb) **1 climb up into:** *Gu laak a vaal. You climb up into the house.* **2 also tu** (sun and moon) **rise:** *A flan ka laak. The moon is rising.*

valak (=causative *fa-/va-* + *laak* 'climb up into') **climb up onto a platform at a malagan ceremony**

laak³ (a (mun) / noun) **1 walking stick, cane** **2 crutches**

valaak (=causative *fa-/va-* + *laak* 'walking stick') **support someone with walking difficulties:** *Valaak naan. Support him.* **UNRESOLVED QUESTION: also f-?**

laalaa (a (mun) / noun) **1 blue and gold fusilier** *Caesia teres* **2** (Tok Pisin dictionary has: (a type of travelly) yellowstripe scad fish for malambur) **mackerel** *sea life* **UNRESOLVED QUESTION: QUESTION: What are the differences between maalus (TPmalambur) and laalaa ?, UNRESOLVED QUESTION: Is this one word both fusilier and scad? And/or mackerel?**

laali (a (mun) / noun) **orientall sweetlips** *Plectorhinchus orientalis* **UNRESOLVED QUESTION: probably not, as Greg Hiob says laai and bari**

night-time sexual encounters: *A labasbung ko! Here comes the guy who sneaks around at*

lalamaaiing (a (mun) / noun) **1 trial, test, sample:** *Simbong doxo la waan a lalamaaiing surago. Wait patiently during my trials. (HW48)* **2 temptation:** *Tuaa gu lis pizin maam ku ta lalamaaiing ayang Gu vabulus maam siaanaa zapalau. Do not lead us to some temptation, but rather lead us toward the spiritual. (saaule p 7 (Lord's Prayer))* **UNRESOLVED**

QUESTION: confirm not lalamaaiing, UNRESOLVED QUESTION: any root lalamaai?

lalamon (-num / inalienable noun) = **lamlamon soul, heart, emotional or spiritual heart:** *Gu na roxon a tuning a lalaxa na lamlamonum. You must have purity inside your heart.*

lalara (a (mun) / noun) (has large ears) **leprechaun, dwarf UNRESOLVED QUESTION: same as xipaang? UNRESOLVED QUESTION: same as luluraai?**

lalaxa (-num / inalienable noun) **inside, essential quality:** *Gu na roxon a tuning a lalaxa na lamlamonum. You must have purity inside your heart.*

lalaxaau (a / uncountable noun) **payment of traditional obligation UNRESOLVED QUESTION:**

lawaanas (a (mun) / noun) 1 **midday** 2 **early afternoon:** *Lawaanas doxo! Good afternoon!*

lawaasaxiwaak (a (mun) / noun) (similar to a bluestrip snapper, but with a big black dot on it tail)

liaat (a (mun) / noun) **light**

faliaat / vaaliat (=causative **fa-** / **vaa-** + **liaat** 'light') **1** (kat / transitive verb) **light**: *Gu vaaliat a laplou. You' light the bamboo torch.* **2** (a / uncountable noun) **light, illumination**: *Nu a vaaliatnago. You are my light.*

libara (a (mun) / noun) (a secretive bird with grey and brown feathers and a long bill, found in dense vegetation.) **rail Family Rallidae birds**

libis (a (mun) / noun) **enter**: *Di libis faanong la rabaraau. They have entered the sacred enclosure around the cemetery.*

bibis baalu (=libis 'enter' + **baalu** an unidentified plant used for the fence around a sacred space) **1 entry prohibited, no access, no trespassing UNRESOLVED QUESTION: Is this Libis baalu OR Bibis baalu?** **2** (so-called because they tend to peek through a baalu fence to see things they should not see) **uninitiated person**,

libising (=libis + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **entrance, entering**: *Gu na pen faxaliu a raan pan a libising pana. You must not waste time by entering it. (HW6),*

falibis (=causative **fa-** + **libis** 'enter') (kat / transitive verb) **into**: *Ga tabung pif falibis a rolangaanago wa nu. I have breathed my soul into you. (HW19) UNRESOLVED QUESTION: v-?*

libising see **libis** (= libis + nominalising -ing) **UNRESOLVED QUESTION: libising, labasang, labasing or all 3?**

lif (ka i / intransitive verb) **also laf fly**: *A maani ka lif kun a yaai. A bird is flying through the trees. (Volker 156) A baalus ka lif paan. The plane is flying off.*

liflar (a (mun) / noun) **ember**

liliman'gung (a (mun) / noun) **praying mantis order Dictyoptera animals**

lilimara (ka i / intransitive verb) **eyebrow**

lilingaai **mighty, strong**: *A malagaafnago xa lilingaai ma ni nanga ga paazai wa Ni. My spiritual power is mighty and I alone am self-subsisting. (HW13)*

limar **1 traditional bamboo frond torch** **2** (ka i / intransitive verb) (often used to attract fish on the reef.at night) **use a traditional fire torch at night**: *Di waan di limar. They're walking and carrying a traditional fire torch at night.* **3** (very dry on the inside) **one coconut remaining when all the others have fallen**

limara (-num / inalienable noun) **pupil of the eye** *body part*

limbung / limbum (a (mun) / noun) **hard fibrous tree species**
unidentified plants

ling¹ (a (mun) / noun) **1 tongue, language** **2 voice**: *a lingnim your voice (Volker pg 130)*
3 language: *a ling a Motu the Motu language*

ling a bina (=ling 'language' + article *a* + *bina* 'home') **mother tongue**

lok¹ (a (mun) / noun) **1 hole 2 cave:** *Di i ru la mara na lok madi piaat, ga saxot a nalik doxo. We stood at the mouth of the cave and we said I wanted a good boy. (Volker pg 53)*

mara na lok mouth of a cave

lok² **1** (ka i / intransitive verb) **have an erection:** *Ka lok. He is sexually aroused.* **2 erect (penis), aroused:** *a wut lok an erect penis*

taain suruk lok turn one's face to: *Taain suruk lok ni. Turn your face to me. (HW15),*

loklok (=reduplicated *lok*) **promiscuous:** *Nu a vong wut loklok.*

luluraa, luluaai 1 (*small sentient being who lives in the jungle, sometimes helping people and sometimes causing mischief*) **leprechaun** 2 **laptop computer**

UNRESOLVED QUESTION: xipaang / lalara / luluraai?

lumara (*eyes*) **tear**

lus (*a (mun) / noun*) **compare ngaaiwulut, ngeiwulut** 1 **course, route, bearing** 2

law: *Di ruktuxaai wan a kip aang a lus a ngaaiwulut ma lus a Osaaning. We observe customary commandments diligently and the commandments related to holding feasts.*

famaal / vamaal a lus (=causative **fa-/va-** + **maal**)

ma

maala (ka i / intransitive verb) **similar, like a:** *Gu maala laba walaau. You're acting like some big shot.*

maalavazevou (a (mun) / noun) **related word** **veveu** (small white or brown bird,

maamaat (a (mun) / noun) = **muimui** (similar to striped catfish (*Plotosus lineatus*) but with no sharp fins) **fish: unidentified species** sea life

maamis (adjective / naan ka) **sweet:** *Ga zaxot a zaan maamis. I want something sweet.*

money at a funeral to the deceased person's clan members:

mak (adjective / naan ka) **dry food , food with no sauce or soup:** *a raais mak rice with nothing added*

makara (a (mun) / noun) **1 medicine 2 prophylaxis**

makas **1** (a (mun) / noun) (especially for a group of workers) **food :** *A makas ka doxo. The food you gave us was good. (Hunt)* **2** (ka i / intransitive verb) **eat:** *Di makas faanong. They have eaten.*

faamakas / vaamakas (=causative *faa/vaa* + *makas* 'food', 'eat') (kat / transitive verb) **feed a group of people, cook for:** *Di na vaamakas a mun tate di vamozes. We'll feed the workers. (Hunt) Nana xa vamaikas ku ni. Mum is cooking for me. (Volker 157)*

makimaki (verb) (rare today) **vomit**

malasing

mama (-num / inalienable noun) 1 (**rare today**) (traditional usage) **papa, dad, daddy, father** 2 (from Tok Pisin) **mother, mama, mum**. (See Volker grammar 133).

mamaal see *maal'* (= republished *maal* 'lie')

mamaat (a (mun) / noun) **tuna** sea life **UNRESOLVED QUESTION: Verify**
mamaat / atun / tun = tuna

mamaaus compare *bebes*² 1

maangalang

mara a daanim (=mara 'eye' + article *a* + *daanim* 'freshwater') **permanent freshwater spring**,
mara a rus (A mara a rus% is common today, but in the past people said *abor a rus*.) **bottom of the fresh spring in the reef**,

mara laba (= *mara* 'eye' + *laba* 'large') **bigeye trevally** *Caranz sexfasciatus*,
mara na bina (=mara 'eye' + *na* 'a/'the' + *bina* 'village') **beach immediately in front of a village**,

mara na lok (=mara 'eye' + *na* 'a/'the' + *lok* 'hole') **mouth of a cave**,

mara na mara (=mara 'eye' + *na* 'a/'the' + *mara* 'eye') *see also paat'* **headwaters**,

mara na matnaas (=mara 'eye' + *na* 'the' + *matnaas* contraction of *mara* 'eye' + %*yaas* 'sun') **east**

UNRESOLVED QUESTION: part of speech?, **UNRESOLVED QUESTION: matnaas by itself =?**,

mara na vaal (=mara 'eye' + article *a/na* + *vaal* 'house') (*a (mun) / noun*) **1 front door 2 in front of the house**,

mara na xava (=mara 'eye' + *na* 'a/'the' + *xava* 'net') (*the place where he cords are knotted*) **the eye of a net**,

mara wif (=mara) **blindness**,

mara xa leles. (*-num / inalienable noun*) **crossed eyes.**,

mara xa veif (=mara + *xa* 's/he / it' + *veif* 'burn') **the 'burning eye' found in malagan carvings symbolising the dawn of creation (the Big Bang)**,

vamilaaf a marana (=causative *fa-/va-* + *milaaif* 'sleep' + *a* 'a/'the' + *mara* 'eye' + *-na* 'his/'her') **passed away UNRESOLVED QUESTION: also fa-?**

maraa (*-num / inalienable noun*) **cost, price:** *A maraana ka laaup. The price is high.*

maraandaan

marafdaai (a (mun) / noun) compare **maraftaain** **unimportant dream**
UNRESOLVED QUESTION: murufdaai OR marafdaai?

maraftaain (a (mun) / noun) compare **marafdaai** **dream that reveals important truths**

mara laba **bigeye trevally**

maralili (ka i / intransitive verb) (= possibly from a reversal of the elements of *lilimara* 'eyebrow') **dizzy**

marang (a (mun) / noun) **dry coconut** : *Ga na sif a marang kun a barei, a vuna ka vit ga relas a bare laraf. I'll cut some coconut for the pig because I didn't give it any yesterday. (Volker pg. 167)*

marangingit **content, at ease**: *Gu na i zi marangingit feraxei wana. Be content with this. (HW12)*

maravas *compare* **maravis** 1 (*adjective / naan ka*) **clear** 2 (*adjective / naan ka*)
bright 3 (*a (mun) / noun*) **teacher**

masingkare (*conjunction*)

mbaknai (*kat / transitive verb*)

milung (a (mun) / noun, verb) **compare tong** (Tong/Rong is less strong than milung 'sin'.) **sin:** Naan ka xaazou ka na bulus marase, ma naan ka rutawok, ka na milung marase ma xa na waan fis. *He who enters will be safe, and he who ignores will be guilty of great sin and will perish. (HW9)*

milunging (=milung !sin! + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **sin:** Gu vagun pizin a mun milunging si maam. *Forgive our sins. (Volker pg 128)*

min¹ (ka i / intransitive verb) (min is usually used for good smells and milis% for bad smells) **smell**

min kankaan (used for food, as min doxo cannot refer to food) **smells good**

min² (a (mun) / noun) **drop:** a min daanim *A drop of water* **UNRESOLVED QUESTION: Also good for fountain / spring? See HW 37**

mindaxan **food infected with fungus, food that has gone off**

minof (ka i / intransitive verb) **lost in one's own world, absent minded**

minsinaane (ka i / intransitive verb) **1 therefore, result in:** Ka minsinaane ma gu na vangai olavaai wa ni. *Therefore you must love me. (HW3)* **2 should, must:** Ma xa minsimaane taain kaaf naan. *And you must acknowledge it. (HW16)*

mir **before a consonant (go here for a full entry): mit**

mira [from < TP mira < ENG mirror] (a (mun) / noun) = **rigowa mirror**

miraut **afraid, fearful**

Moxokamade (*a (mun) / noun*) = **Mangakamade** (*NE dialect*) see also **babanga**
Hornbill Clan

Moxomaaf (*a (mun) / noun*) = **Mangamaaf** (*NE dialect*) see **mangaaf** **Red**
Parrot Clan

Moxomaaraba (*a (mun) / noun*) = **Mangamaaraba** (*NE dialect*) see **regaum**
Sea Eagle Clan

Moxomaraba (*a (mun) / noun*) **Sea Eagle Clan**

Moxomunaa = **Mangamunuaa**

na³ (subject marker) **compare ka** (Na is used instead of ka: (1) after the ka vit 'not', (2) to mark a cleft subject, and (3) optionally after naan instead of ka to show emphasis) **he, she, it:** *Ka vit na miraut. She is not afraid. A zanun ubina i na, di tabung put. It was several people who came. (Volker p. 188) Naan na piaat, ka na wut. She said she would come. (Volker p. 51). (See Volker grammar 50, 56, 189).*

na ka re (Many persons prefer to write this as one word: nakare) **this:** *A rate na ka re ka na mas wut. This man must be coming.. (See Volker grammar 124).*

-na (= specific article *ta* + third person singular inalienable possessive suffix *na*) (third person singular inalienable possessive marker) **his, her, its**

tana (=specific article *ta*

naande also *nande, naandi, nandi, naanda, nanda* (NE dialect) 1 (pronoun) **they, them:** *A ravin ka dodor pa naande. The woman is talking about them. (See Volker grammar 139).* 2 (third person nonsingular inalienable possessive suffix) **their**

nis naande (= *nis* 'who' + *naande* 'they') **whoever, those who:** *Si nis naande di paazaai wa ni. Those who are allied with me.,*

si naande / si naanda (= *si* 'of' + *naande / naanda* third person nonsingular pronoun) (alienable possessive) (third person nonsingular alienable possessive) **their:** *Naan a baaxot si naande. That's*

nangan (ka i / intransitive verb) **laugh:** *Uru nalik di i nangan pan a sedo surugo. The two boys are laughing about my shadow. (Volker p 80)*

nare (adverb) **also are 1 (here) 2 now.** (See Volker grammar 74, 170).

nataa = **ata, ataa:** *Gu rangtangis saxot a ravin i nataa Ngoingoi. You're always wailing over a woman from Ngoingoi.*

naunaao (a (mun) / noun) **virtuous person:** *La walao naandi, nis a naunaao na xa pit yaan daxo xun a kadaking aang a iza Xalxaal. Individuals among us whose conduct was virtuous and who were held in esteem were given the title Xalxaal ("Sovereign").*

navaing **gather** **UNRESOLVED QUESTION: difference ebtween yaawut and navaing?**

navin (a (mun) / noun) **school (of fish)**

navin sin mazaak (=naviin 'school of fish' + mazaak 'hang up') see mazaak **bluestripe snapper**, **navin i yen school of fish**,

navin yen (slang) **gang, group of people doing the same activity:** *a navin yen hombru a*

ndiat (SE dialect) **from here:** *Naan in akula a bina Amerika ma dia in adiat PNG. He is from America and they are from here, PNG.* **UNRESOLVED QUESTION: Only SE dialect?, UNRESOLVED QUESTION: Is reference as intransitive verb correct?**

ndip (ka i / intransitive verb) **1 dark night with no moon:** *Ka ndip ko. There's no moon and it's all dark.* **2**

ngavaing (a (mun) / noun) **measure:** *Maimaai xa vangaai xuna ngavaing luk aang a mun doring* *It is imperative for a clan leader to weigh all that has been said.*

ngeiwulut (a (mun) / noun) (NE dialect) = **ngaaiwulut** **commandment:** *Ka vamaravaas a rutaawok a iziing ma xa nol a ngeiwulut.* *He revealed ordinances for good living and he created commandments.*

Lus a Ngeiwulut **customary system of laws:**

si nima (=si !of + *nim* second person nonsingular pronoun + dual marker *-a*) (*alienable possessive*)
(*second person dual alienable possessive*) **your**. (See *Volker grammar 128*).

nonoping 1 **daydream** 2 **think about something that is probably not possible to do**

nop (verb) **respect:** *Xastunaan ka isasaf la waan a maliaang a malagaafna ma naadii nop. ??*

A varanoping lapuk sunumtaal. (= 'A great mutual respect to the three or four of you.') (idiom)
Excuse me.,

faranoping / varanoping (=reciprocal marker *fara/vara-* + *nop* 'respect'+ -nominalising -ing)
mutual respect

Nopuvuru (a / uncountable noun) **Mars**

noru (a (mun) / noun) **whale** *sea life*

nounaau (-num / inalienable noun) 1 **shape:** *a nounaau naanade their shape (Volker pg 130)* 2 **character, temperament, temper:** *A nounaanum ka raksaat. You have a bad temper* 3 **interest in**

nu (pronoun) (second person singular pronoun) **you (singular):** *Tuaa gu raain pizin, kat faraxas Ga na ngif nu. In order that I may confide in you, do not ignore this. (HW2). (See Volker grammar 47, 139).*

Nu a wut lok. prick

nudel [from TP *nudel* 'noodles' / English *noodle*] (a (mun) / noun) **noodle.** (See Volker grammar 86).

nuf **stonefish**

nuf bek (*stays on the sea floor and is very still*) **smallscale scorpion fish** *Scorpaenopsis oxycephalus,*

nuf yaara (*moves about and changes colour to blend into the seaweed*) **leaf scorpionfish** *Taeianotus triacanthus* *sea life*

nuf bek **smallscale scorpionfish, smallscale scorpion fish**

nuf yaara **leaf scorpionfish, leaf scorpion fish**

-nugu (inalienable possessive suffix) = **-nago / -nagu, -go** (very formal) (first person inalienable possessive suffix) **my**

tagu (=specific article *ta* + first person singular inalienable possessive suffix *nagu*) (pronoun) **mine.** (See Volker grammar 131).. (See Volker grammar 12).

num (rare today, especially poetic) (a / uncountable noun) **you (singular):** *A zipaaraas naan a talasing Surago a num. Justice is my present to you. (HW2)*

numtal (=num + paucal -tal) (paucal) **the three or four of you**

-num (inalienable possessive suffix) **also -aam** (second person singular inalienable possessive suffix) **your (singular):** *Uru nalik di nangana wan a latlagainum. The two boys are laughing at your shadow.. (See Volker grammar 126).*

oman (*a (mun) / noun*)

than subject, direct object, and indirect object) **1** (instrumental marker) **with:** *Ga vit a yaai pan a haama. I hit the tree with a hammer. (Volker 1998. p. 150)* **2** (purposive marker) **to, in order to:** *Ga yuzim a naaif pan a woking. I used a knife to do it. (Volker 1998. p. 150)* **3** (referential marker) **about:** *Ga vaze naan pan a fingaaiing. I told them about the story. (Volker 1998. p. 150)* **4** (causal marker) **from:** *Ka gis pan a brus. She's sick from the sore. (Volker 1998. p. 150)* *Fataling a waraxa na olavaaiing ga pa nu Using the clay of love, I came to you. (HW13)* **5** (nonhuman source) **of, made from:** *a vin pan a sipsip wool, sheepskin* **6 by:** *A yaai xa raabak pa ni be. The tree was felled by me alone.*

pana (=nonterm preposition *pa* + inalienable *na*) *after vowels, 'l'*

pakluaai (*ka i / intransitive verb*)

paraas *after vowels, 'l', and/ or 'r' usually* **waraas**, related word **zipaaraas** (=

pek¹ after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **wek** 1 (a (mun) / noun) **bald person** 2
(adjective / naan ka) **bald:** Naan a rate wek. *He's a bald man.* Naan ka wek. *He's bald.* a waat
pek a bald head

pek² catfish

pen (verb particle) compare **vit**, also **pe**, **we**, **wen** (Negative marker. For all except some
older men, pen requires the use of the future marker na.) **not:** A rapti di bur naan la
rabaraau, ka penodor wana. *A man whom they consecrate in the sacred enclosure may not speak of
it.* (See Volker grammar 58).

piaang (ka i / intransitive verb)

plaaxas (adjective / naan ka) **dry and wrinkled:** *A wanabaar ka plaaxas. The leaf is dry and wrinkled.*

plim (ka i / intransitive verb) **roll:** *Pana nis ka plim? Who's causing it to roll? (Volker pg 204)*

pnis 1 (a (mun) / noun) **garden knife, bush knife, machete, grass cutting knife**

2 (kat / transitive verb)

be recognised by their smell of faeces.) **ghost of someone who has drowned or died of unnatural causes**

a puru na yaas. (= 'an unnatural death in the sun') (*idiom*) **premature death,**

A puru xa vangan. (= 'The drowned spirits are eating') (*idiom*) **There's a rotten spell from the ocean.** ,

saaup puru (= **saaup** 'manslaughter' + **puru** 'die of unnatural causes') **kill in warfare for cannibalism**

purus (*ka i / intransitive verb*) **advise, coach, teach:** *Naan ka purus dikdik. He's a tough coach.*

purusing (= *purus* + nominalising *-ing*) (*a (mun) / noun*) **strong advice**

raa (ka i / intransitive verb) **arise, get up:** *Ga raa vaanong ma ga i zuf. I get up and I have a bath.*

raamin a flan first menstruation, menstruation

raamu (*a (mun) / noun*) **axe:**

rabanat (ka i / intransitive verb) **opposite:** *rawalas*, *at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually* *tabanat* (very formal) **shut, close , cover up:** *Ka tabanat! It is shutting!*

rabara (a (mun) / noun) ?? **UNRESOLVED QUESTION: a mun tabara? rabara or xobara? a mun k-?**

rabaraau 1 *normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see* *tabaraau 2* (a / uncountable noun) (with no r-/t- variation) **halo around the moon**

rabaxol

raksiziyaar

rangan a nalik. *Mum's singing to the child.* **4** (a (mun) / noun) **song:** *Di dodor ratangiza pan a rangaan a yaai tapal. The two of them chant their song on the tree of eternity.*

rangtangis (reduplicated)

ratangis (*kat / transitive verb*) (= from reduplicated *ratangan* 'sing repeatedly', 'wail') **1**

sing repeatedly 2 wail: *Gu rangtangis saxot a ravin i nataa Ngoingoi. You're always wailing over a woman from Ngoingoi.*

dodor ratangis chant:

regaaum

rok₂

ruxtuxaai (ka i / intransitive verb) **follow (customs, laws), observe (customs, laws), observe (customs ,laws):** *Di ruxtuxaai wan a kip aang a lus a Ngaaiwulut ma lus a Osaaning. We observe customary laws and commandments diligently and the laws of holding feasts.*

run normally used only after a vowel, 'l' or 'r'

(female), someone (female), some woman: *Saan ka maat. Some woman has died..*
(See Volker grammar p 89).

dizaan (=di 'great' + *saan* 'someone female') **large vagina,**

dizaan laba 1 large vagina 2 large penis UNRESOLVED QUESTION: *Merge with*
zaan

Saande [from TPn

sakzaak (a (mun) / noun) **sago:** *Ga waraas a sakzaak. I'm balancing the load of sago on two sides of a pole.* **plants** **UNRESOLVED QUESTION: z-?**

sala¹ (kat / transitive verb) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **zala**³ (especially remove hot stones from an earth oven) **spread out:** *Gu zala a uman. Remove and spread out the hot stones from the earth oven. (VJ)*

sala / zala veif (starting the fire by spreading out dry material at the bottom) **light a fire**

sala² (a (mun) / noun) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **zala**² (often eaten by women and children)

Sande [from Tok Pisin *Sande* / English *Sunday*] (a (mun) / noun) **Sunday:** *A za Sande bane ga wut lis tasin a za vi. Some Sunday I came bringing some stuff. (Volker p. 101)*

sang¹ (kat / transitive verb) **light an earth oven fire:** *Gu sang a uvara. Light the earth oven fire.* **UNRESOLVED QUESTION: zang?**

sang² (ka i / intransitive verb) **related word** **sanglalan** 1 **block**

Saramangges see *xalawazi* **Sea Snake Clan**

Sarere [from Tok Pisin *Sarere* < English *Saturday*] (*a (mun) / noun*) **Saturday**

sasaxei *short form of* **singsaxei** (*used only by younger speakers*) **but.** (See *Volker grammar 172*).

Savaxaro (= from the NE dialect pronunciation of saying (*Gu*) *sava xa ro?*) **northeast dialect of Nalik**

sawei (*a (mun) / noun*) *after vowels, 'l', and/ or 'r' usually* **zawei** **passage in the reef**

Si after vowels, 'l', and/or 'r' usually **zi**, = Southeast and West Coast dialects: **siaar**
(usually with durative *i*: *i zi*) (NE dialect) **1 sit, stay 2 (sun and moon) set:** A *flan ka si*

UNRESOLVED QUESTION: also zi?

a yaas ka si sunset: *Di wut masing a waai pan a yaas ka si. They came from the northwest heading towards the setting sun. (Volker pg. 166),*

faasir / vaasir (=causative **fa(a)-/va(a)** + **si/zi 'sit'**) (*kat / transitive verb*) **1 make something return, attract 2 sit down, return to a lower state:** *Ga giu nu gu piran, kun a ze ma gu vaasir xaarik? I made you a noble person, why do you return back to a lower state (abase yourself)? (HW13),*

faaziring (=causative **fa(a)-/va(a)** + **si/zi 'sit'** + **nominaliser -ing**) (*a / uncountable noun*) **creation:** *A zivatkulingnago naan a faaziring surago. My eternity is my creation. (HW64),*

iziang (=durative *i* + **si/zi 'sit'** + **nominalising -ang**) (*a (mun) / noun*) **meeting UNRm02 (i) L.2 (**

si nim (=si 'of + nim second person nonsingular pronoun) (alienable possessive) (second person nonsingular alienable possessive) **your**. (See Volker grammar 128),

si nima (=si 'of + nim second person nonsingular pronoun + dual marker -a) (alienable possessive) (second person dual alienable possessive) **your**. (See Volker grammar 128),

si nimal (=si 'of + nim second person nonsingular pronoun + paucal marker -tal) (alienable possessive) (second person paucal alienable possessive) **your**,

si nis (= si 'of + nis 'who') = **zis whose**: *A nalik si nis ka naan? Whose boy is he? (Volker pg 205)*

skol (*-num / inalienable noun*) **digit**

SOR (ka i / intransitive verb) **tidy up** **UNRESOLVED QUESTION: z-?**

SOU (a (mun) / noun) **compare zou** (NOTE: no s-/z- variation) **poverty**

SO'U (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually zo'u turn:** *Gu wut so'u.*

You turn and come. A barei xa so'u The pig is turning around.

zo wuwut (= zo 'turn' + reduplication *wu + wut* 'come') **twisted:** *Ka zo wuwut wan ko ze? Why did it get all twisted around? (Volker Pg 202)* **UNRESOLVED QUESTION: zo or zo'u?**

SOWOI (a (mun) / noun) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually zowoi deep pool in the reef**

kotaai / xotaai a zowoi (= *kotaai / xotaai* 'arse' + *sowoi / zowoi* 'deep pool in the reef') (*where the surf hits the reef*) **reef crest**

SOXO (kat / transitive verb) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually zoxo 1** (*propel a boat by pushing with a pole*) **pole 2 stab:** *Di zoxo a rate. They stabbed the man.* **3 carve out, dig out:** *Di zoxo a garamut. They're carving out a slit drum.* **4 put on roofing**

soxo/zoxo mbaal (= *soxo/zoxo* 'carve out' + *mbaal* 'use and return') **inaugurate, install,**

soxo / zoxo put (= *soxo/zoxo* 'carve out' + *put* ' ') **raise someone up (figuratively), promote**

SOXOT (verb) **like, love, in love with:** *Tuaa gu raguing tamon gu soxot ni. Do not reject this if you love me. (HW2)*

stoa [from Tok Pisin *stoa* / English *store*] (a (mun) / noun) **store**

suf₁

dialects: **surugu** (NE dialect) (first person singular) **my:** *Ka zaxot a buk surago. She wants my book.. (See Volker grammar 127).*

surugu (alienable possessive) = **sarago**, = **Northeast dialect: surago** (SE dialect)
my, for me, to me: *Ga na wul a rate kun a vamozaasing surugu. I will pay the man for working for me. (Volker pg 99)*

suruk after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **zuruk 1 get, receive, obtain:** *Ma la bikabaar a rolangaan di na zuruk a banaat a ziziba a vaatrulaaiing sin a Nakmai. And from the spiritual kingdom they will obtain the gem of Divine virtue. (HWpreface) 2 return:* *Di vagit maam pan adu di na zuruk. They're lying to us in saying they will return.*

taain suruk lok turn one's face to: *Taain suruk lok ni. Turn your face to me. (HW15)*

SUS (-num / inalienable noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **zus breast, nipple**
vaazus

fatak / faatak / vatak / vaatak (=causative *fa/va* + *taak* 'straight') (*ka i* / intransitive verb) **1 straight, without dawdling:** *Sin aza zaak ka wut fatak la pop saxei. It came straight from someone's place. (Volker 187)* **2 make true, verify:** *Mazaam pan a lamlamonum faatak masing faa nanga gu na los. Understand deep in your heart that this is the only path you can follow.,*
maal vaatak (=maal 'lie' + causative *faa-/vaa* + *tak* 'straight') **prostrate:** *Gu i maal vaatak la mara na Nakmainum. Prostrate yourself before the face of your God, the Creator. (HW24),*
raktaak (=reduplication *taak* 'correct') (*ka i* / intransitive verb) **play (a game):** *Ga xulaau, ga raktaak pan a ragbi. When I was young, I played rugby. (Volker p 52) (NOTE: no r-/t- variation),*
taktak (=reduplicated *tak / taak* 'straight') (adjective / *naan ka*) **1 correct 2 straight**
taakar (*kat* / transitive verb) **give (me / us):** *Taakar a bu. Give me a betelnut.*
UNRESOLVED QUESTION: No v-? When is this word normally used?

raamataar (=passive participle of *taar*) (NOTE: no r-/t- variation) **torn:** *A laplap ka raamataar pan a vaat. The sarong was torn by the stone. (Volker pg 210),*

taaring (= *taar* 'tear' + nominalising *-ing*) (*a (mun) / noun*) **poisoning, use supernatural means to kill** (

tagamazang (a (mun) / noun) (NOTE: no r-/t- variation) **1 waterspout 2 dust devil 3 tornado, whirlwind 4 destructive storm coming from the ocean**
UNRESOLVED QUESTION: Is this any storm or specifically a whirlwind?

tagina (a (mun) / noun) (NOTE: no t-/r- variation) **giant moray** *Gymnothorax favanicus* *sea life*

tagit (kat / transitive verb) **move a boundary** **UNRESOLVED QUESTION: also r-?**

tagonaai (ka i / intransitive verb) **transitive equivalent: tagoning 1 preserve 2 take care of for the collective good:** *A maimai ka tagonaai. The clan leader looks after it for us all.*

tagonaaiing (=tagonaai 'preserve' + transitive -ing) (kat / transitive verb) **preserve,**

tagonaaiing (=tagonaai + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **1 preservation, conservation 2 authority, legal power,**

tagonaaiing a xalxaal sovereignty: *Masing ka naan gu na roxon a mun tagonaaiing a xalxaal a xulmu In this way you will*

-tal (verb particle) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually -ral (paucal marker) **three or four:** Numtal gu raaintal a vaal. *The four of you are looking at the house. (Volker p 69)* Naandiyal orolavaat di dodoral. *The four of them are talking (Volker p 80).* (See Volker grammar 79).

talasing see *lis*¹ (= *relas* passive participle of *relaas* 'give' + nominalising -ing)

talizaat male first cousin UNRESOLVED QUESTION: paternal or maternal or both?,

tarangin (=reduplicated **tangin** 'meet') (*kat / transitive verb*) **approach:** *Masing ka naan a maat ka na pen tarangin nu. In this way death cannot approach you. (HW63)* **UNRESOLVED**

tataroking (*adjective / naan ka*) **spotted** UNRESOLVED QUESTION: *root tarok/rarok?*, UNRESOLVED QUESTION: *n, adj, ?*

tingarip (a / uncountable noun) **very small, fine, and expensive shell money**

UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable, UNRESOLVED QUESTION: confirm no r-, UNRESOLVED QUESTION: tingarip and tinirip undoubtedly the same

tinirip (a (mun) / noun) **small, red, smooth shells used for shell money**

UNRESOLVED QUESTION: tingarip and tinirip undoubtedly the same

tirin (-num / inalienable noun) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually ririn**

tirin / ririn a yen dorset fin,

tirin / ririn a vada base of a bunch of bananas

tirip (a (mun) / noun) (stages of coconut growth: a tirip, a nur, a makaval, a maraang)

young coconut UNRESOLVED QUESTION: also r-? plants

tiu (NOTE: no t-/r- variation) (not dangerous) **large black sea urchin sea life**

tivunging (a (mun) / noun) **related word vung hidden thing: Ka ruwaas pan a tivunging. He reached the hidden goal.**

tiyu (a (mun) / noun) (unidentified bird, lives at the beach, catches small fish)

tkal (a (mun) / noun) **small trees**

a mun funa tkal

fatok (=causative *fa-* + *tok* 'correct') (*adverb*) *compare tak² accurately, correctly:* *Gu na ramin fatok pan a maraam, ma xa vit pan a mara na zanon. You will see accurately with your own eyes, and not with the eyes of others. (HW2) UNRESOLVED QUESTION: also vatok?, tok bilak*

uba₂

uraa (a (mun) / noun) **also ura chicken:** *Ga na vangan lak a uraa. I'll eat the chicken first. (Volker pg. 170)*

urago = **surago** (especially poetic): *Nu a marapi zurago ma a marapi Urago xa na pen morut marase. You are my robe, and my robe does not die. (HW14)*

uran jungle, bush: *Naan ka i zi la uran. It's in the jungle.*

urang large crayfish, lobster

urima (a (mun) / noun) (a semi-hardwood that grows very tall, with large leaves when it is young and smaller leaves as it matures); (Tok Pisin: erima) **unidentified tree species plants**

uring (a (mun) / noun) **louse / lice:** *Di ngut a uring. They kill the head lice by chomping on them. Insects*

URU¹ = Southeast dialect: *urua compare kimbo, marua*

malagan, woven shield ra (*often referred to in anthropological literature as*

vaalit (-num / inalienable noun) **recipient of guidance:** *Nu a vaalitnago ma a eilaping ka i zi la maskaam. You receive my guidance and the light exists within you. (HW11)*

UNRESOLVED QUESTION: a mun faalit?

vaamaat see *maat*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faamaat* (= causative *faa-/vaa-* + *maat* 'die')

vaaraki see *kip*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-

Something interrupts the conversation. 2 talk about the wrong thing, be off the topic:
Naan ka vaazilivaai. He's talking off the topic.

vaazus see **sus** (= causative *vaa-* + *zus* nipple, milk) **breastfeed, nurse**

vabaaxot see **baaxot**

valabaan **married couple**: *Di raagul faraxaaiyaa xo masing uru valabaan. The two of them lived together as if they were a married couple.*

valagot see **lagot** (= causative prefix *fa-/va-* + *lagot* 'beat', 'hit')

valak see **laak** (= causative *fa-/va-* + *laak* 'climb up into')

valala **1** (*a (mun) / noun*) **useless person**: *A valala nu! You're bloody useless!* **2** (*ka i / intransitive verb*) **be a useless person, not fit to do anything** **UNRESOLVED**

QUESTION: also f-?, UNRESOLVED QUESTION: Is there a root lala?

valang ("*pau*" in Tok Pisin) **unidentified edible nut** **UNRESOLVED**

QUESTION: what nut is this? english and scientific names?

valapuk see **lapuk** (= causative *fa-/va-* + *lapuk* 'big') **also f-?**

valat see **vala^t**, **t** (= inceptive marker *vala* + transitive durative marker *%-t*)

valaxe (*ka i / intransitive verb*) **inherited, passed down to the next generation**: *Ka na valaxe, a? It'll be passed down to the next generation, won't it?*

valip normally used only after a vowel, 'l'

vambos see *mbas*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *fambos* (= causative *fa-/va-* + *mbas* 'full') UNRESOLVED QUESTION: *Is thee a root mbos?*

vamilaif see *milaaif* (= causative *fa-/va-* + *milaaif* 'sleep') UNRESOLVED QUESTION: *fa- ok?*

vamoxos (*ka i* / intransitive verb) **get married** UNRESOLVED QUESTION: *fa-ok?*

vamozes (verb) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see

vara¹ [from < Proto New Ireland *var < Proto Oceanic *paRi-] **also** *vavur*, *related word*
varamara / *varumara* (

varan (*kat* / transitive verb) **intransitive equivalent:** *faraal* (For older speakers, *varan* is transitive and *faraal* / *varaal* intransitive, but most speakers today use only *varaal* for both intransitive and transitive meanings, to the exclusion of *varan*.) (rare today) **write**. (See *Volker grammar 42*). **UNRESOLVED QUESTION: also *faran*?**

varanas normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faranas*

varanoping see *nop*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faranoping* (= reciprocal marker *fara/vara-* + *nop* 'respect'+ -nominalising -ing)

varas normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faras*

varat¹ compare *maariaas :1* (usually late September to early March) **wet season, monsoon**

varat² (= *vara* reciprocal + *t* transitive marker): *Di varat pilaaninga dia.*

varop (verb) **fight:** *Naadia uru rate di varopa. The two men are fighting. (Volker pg 68)*

varoving (kat / transitive verb) **pray to:** *Nu nanga maadi vaaroving Nu xun a pilaning. To you alonede we pray for assistance. (Saaule p. 6 (Quran 1))*

vatpaat (verb) **beat**

vatpaat a babaang boast about oneself: *Adu gu vatpaat a babaangnaam kun a ze? Why are you boasting about yourself? (literally: Why are you beating your own chest?)*

vaxatkotong see *otkotong*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faxatkotong* (= causative *fa-/va-* + *otkotong* 'look after')

vaxatong¹ see *katong*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a

faal/vaal veranda (a (mun) / noun) **house with a wooden floor**

veraxei (preposition) **normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see**

feraxei = Southeast dialect: vaaraxai

veveu (a (mun) / noun, ka i / intransitive verb) **related word maalavazevou whistle**

vexaak a daanim (a (mun) / noun) (= causative va- / fa- + daanim water, river)
(from LM) **mouth of a river**

vexei (preposition) **short form of feraxei** (Younger speakers often use this shortened form without it being followed by wan.) (usually younger speakers) **with:** *Ga zizir vexei naande. I'm sitting down with them.. (See Volker grammar 159).*

VEZ faeces

vinfur (-num / inalienable noun) **body hair**

vin nuaam **rain-making stone**

vin tavin **obese and unhealthy man**

vira (a (mun) / noun) **related word filvira healer**

viraai (kat / transitive verb) **normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see firaai**

viruin **normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see firuin**

virviraai (a (mun) / noun) **teach UNRESOLVED QUESTION: teach or learn?, UNRESOLVED QUESTION: f-?**

virviraaiing (=virviraai 'teach' + nominaliser -ing) **1 knowledge 2 teaching:** A vatuing surago naan a virviraaiing surago. *My unity is my teaching. (HW64 (1st edition))*

virviraaiing **see virviraai (= virviraai 'teach' + nominaliser -ing)**

vit (ka i / intransitive verb)

vulvulazaai *also lagaf (rare today) hard.* (See Volker grammar p 121).

vun *compare botes (generic name for all species) turtle sea life*

vuna

waakpizin (verb) **compare** **wakpizin** **throw away, detach, face, turn towards:** *Ka vit a daalman pan a luaai sunum ka re singsaxe i gu gun'gun pa nu nanga ma gu waakpizin nu zoxot ni* *There will be no peace in your soul unless you detach yourself and turn yourself to face my favour. (HW8)*

luaa wakpizin (=luaa 'leave' + waakpizin 'throw away') (kat / transitive verb) **discard**

waalik (a (mun) / noun) (often put in centre of flat malagan carvings to depict the act of creation) **"eye of fire" malagan design** (often referred to in anthropological literature as *valik*, a word in the Tabar language) **UNRESOLVED QUESTION: or is this a flat frieze?** *malagan related*

waaling (a (mun) / noun) **vocabulary**

waambarawa (a (mun) / noun) (common name for several species) **butterflyfish, batfish, bannerfish** *sea life*

waamu *normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see paamu*

waan¹ (a (mun) / noun) **1 leaf 2 wall:** *a waan a vaal* *the wall of the house (Volker 110)*

waan baruwa (=waan 'leaf' + baruwa 'breadfruit') **black surgeonfish** *sea life*

waan² (ka i / intransitive verb) **go:** *Ma xa waan mase wa naan la lamaan bangun.* *And he went with her into the deep ocean.*

waan³ (a (mun) / noun) **beneath.** (See Volker grammar 153).

waan⁴ (adjective / naan ka) **whole** **UNRESOLVED QUESTION: confirm adjective**

waan⁵ (ka i / intransitive verb) **prepare:** *Ga tabung waan pa nu.* *I prepared it for you.*
UNRESOLVED QUESTION: p-?

waau (a (mun) / noun) **frog**

waaxas (verb, a (mun) / noun) **1 container, vessel:** *Okabina naan a lawaza ma waaxas wakpat a raaguling mitmizaangir a bina The weather-maker is the medium who encloses all the different parts of the community living together in order to stare at the stormy destruction from the clouds high above. (Xom)* **2 (leaf that covers a waaxis 'water container')** **cover, lid:** *A waaxas se gut fazaak? What did you cover up in that container?*

waaxis (a (mun) / noun) **jug, bottle UNRESOLVED QUESTION: should this be waaxas?**

wagaal normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **pagaal**

wakluaai normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **pakluaai**, also **waakluaai**

wakpaak a mit fingernail UNRESOLVED QUESTION: also pakpaak?, UNRESOLVED QUESTION: also wakpaak a xaak = toenail?

wakpat reveal, open up: *Okabina naan a lawaza ma waaxas wakpat a raaguling mitmizaangir a bina The weather-maker is the medium who encloses and reveals all the different parts of the community living together in order to stare at the stormy destruction from the clouds high above. (Xom)*

wakpaak a mit fingernail

wakpizin (verb) **compare waakpizin capsize, turn a boat over**

walaas (kat / transitive verb) **1 open a package, unwrap 2 disclose:** *Gu na walaas a doring. You'll disclose what was said.*

faramin walaas (=faramin 'walk over' + walaas 'unwrap') **unpack**

walaau for a full entry see **palaau¹, palaau²**

walak (ka i / intransitive verb) **grow:** *A doxo'ing sarago naan na walak pana. It will grow through my loving kindness. (Volker 187)*

walao (a (mun) / noun) (usually **la walao**) **among,**

walot octopus sea life

walvaal (a (mun) / noun) (a brown bird, feeding in coconuts that flies low and fast)

unidentified bird birds UNRESOLVED QUESTION: a mun ?, UNRESOLVED QUESTION: identify with scientific name

walwaldamaau (-num / inalienable noun) fingernail, toenail: a

walwaldamaau la mit / a walwaldamaau la xaak a fingernail / a toenail body part

UNRESOLVED QUESTION: one word or two?, UNRESOLVED QUESTION: same as a wakpaak a mit?

wan = wan, pa'

galaas pizin wat (=galaas 'jmess up' + pizin aimlessly + wat 'hill') also galgalasput a children's game where one team tries to knock down the other team's mound of sand

wataas normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see pataas

watpangun normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see patpangun

watpatlaaia scorpion fish sea life

Waza (verb) consensus, agreement

waza rasin come to an agreement, arrive at a consensus: A varaang a piran di waza rasin fanong la rabaraau The council of elders have arrived at a consensus at the clan cemetery. ((Xom))

we = pen 1: Gu we tanin piran a bina. You won't see fellow countrymen. 2 (with a previously mentioned verb omitted) **won't**: Ka vit, ga na we. No, I won't. (Volker 58). (See Volker grammar 58, 195).

wef (-num / inalienable noun) female genitals UNRESOLVED QUESTION: also pef?

weizaxaai (a (mun) / noun) (NOTE: no p-/w- variation) paradise drongo, ribbon-tailed drongo, New Ireland drongo Dircurus megarhynchus birds UNRESOLVED QUESTION: also weizaxaau?

wek normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see pek¹

wen = pen: Ka vit, ga na wen faral. No, I won't write anything.. (See Volker grammar 58).

weraf (verb)

a wilaan a lu (=wilaan 'beloved' + lu 'pair of twins') **one of a pair of twins** **UNRESOLVED QUESTION: What's the relationship between pilaan help and wilaan beloved? p/w?**

wilak normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *pilak*

win normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *pin*

win maravan

win maravan (=win 'skin' + maravan 'heavy') (a / uncountable noun) **pregnant, pregnancy**
UNRESOLVED QUESTION: maravan OR maravin?

winuaam (a (mun) / noun) **rain-making tool**

winwaam (a (mun) / noun) **ceremonial shell cup, chalice**

wira (numeral) **compare kavizikuru, kavizikurua, sigurua** (rare today) (sacred counting system used to count pigs in public ceremonies) **seven**. (See Volker grammar 121).

wiring (kat / transitive verb) **1 plan: Di wi] TJ ET Q8.2 (0.2 (2) -0.2 (1) -0.2(.))] TJ E**

wun

xaanom normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kaanon swallow**

xaanon (kat / transitive verb) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kaanon UNRESOLVED QUESTION: confirm tr or intr**

xaar normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kaar³**

xaarik normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kaarik**

xaaring (a (mun) / noun) (destructive high tide in the varat season) **spring tide**

xaarou (aggressive, lives on ground, has a round head and silver, smooth skin)

unidentified lizard: a mun kaarou? **animals UNRESOLVED QUESTION: English and scientific names?**

xaaru hermit crab (smaller variety with a shell), smaller variety of hermit crab with a shell **UNRESOLVED QUESTION: also a red crab species? sea life UNRESOLVED QUESTION: a mun kaaru?**

xaas (kat / transitive verb) **carry**

vaxaas (=causative *va* + *xaas* 'carry') **have someone / something carried away:** *Ka na vaxaas a ravin aang ko.* He7.814.9785 819 0Tm /2 (si) .2 () 0.2 (k) -0.2 (a) - 403 (TJ ET Q 12 0/Actual.

xanaai (*a (mun) / noun*) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see

kanaai *birds*

xapara normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kapara*

xapkap¹

xatong normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *katong*

xauxaao **grateful, content:** *Di xauxaao zaxot lapuk a mun saan maratugulaai.*
We are grateful for pure and untouched things.

xava normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kava*

xaval normally used only after a vowel, 'l' or 'r'

xintinur **earthworm**

xipaang (*a (mun) / noun*) (*Short man with big ears who lives in a cave, often cannibalistic*) **dwarf** **UNRESOLVED QUESTION: xipaang / lalara / luluraai?**

XOI (a (mun) / noun) at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually kor 1 crow 2 Bismarck crow *Corvus insularis* birds

XOS¹ (ka i / intransitive verb) get on a vehicle, catch a ride: *Gu na xos a baalus.*

XU² (a (mun) / noun) **large green lizard** UNRESOLVED QUESTION: *scientific name?*, UNRESOLVED QUESTION: *a mun ku?* *animals*

XU³ normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *ku²*

xuaka = *Northeast dialect: naako* (West Coast dialect, Luaupul dialect) (*emphasis marker*) **real, really**

xufkuf (adjective / naan ka) = *Northeast dialect: xofkof* (SE dialect) **white**

pin/win kuf (=pin/win 'skin' + kuf 'white') (a (mun) / noun) **white people, European:** *a mun pin kuf* *white people / Euroeans*

xui (a (mun) / noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kui* *birds* UNRESOLVED QUESTION: *Is xui / kui any heron or only Pacific reef heron?*

xul normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kul²*

xulaau normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kulaau* (*irregular plural: a fuxulaau*) **youth**

xulbilaan (kat / transitive verb) **mix**

xulmu normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kulmu*

xulutung normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kulutung*

xulx

xulxul normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kul¹* (= reduplicated *kul / xul* 'change clothes')

xulxulaai normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kulxulaai*

xulxuling¹ see *kul²* (= reduplicated *xul* 'change clothes' + nominalising *-ing*) UNRESOLVED QUESTION: *Kulxuling ok?*

xulxuling² see *kul¹* (= reduplicated *xul* 'change clothes' + nominalising *-ing*)

xumanar (a (mun) / noun) **home village:** *Wangpaang ka vaas a xumanar xuna vapalangor aang a bina* *The messenger gives a speech in their home village in order to* UNRESOLVED QUESTION: *a mun k-?*

xumkum (a (mun) / noun) (NOTES: 1. no *k-/x-* variation 2. Although this looks like a reduplicated word, there is no *xum* in modern *Nalik*.) **1 Milky Way 2** (*dry and sweet on the inside*) **coconut sprout**

xumkum plaaxas (=xumkum 'coconut sprout' + plaaxas 'dry') (*liquid usually fermented, so the flesh is very sweet*) **sprouting dry coconut** (NOTE: no *k-/x-* variation)

xumul *normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see kumul*

xuna *(conjunction) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'*

yaas² before a vowel **yaaz**²

yaat (-num / inalienable noun) 1 **liver** 2 (place of the emotions) **heart**: A *yaatnum* ka putkaning a bikabar a zivatkul tapal. *Your heart has set immobilised for all eternity in that realm.* (HW55)

yaau (a (mun) / noun) (Given to pregnant women and the newborn baby to eat so the child will be born with large eyes and nose) **ribbon eel** *Rhinomuraena quaesita* sea life

yaavus (ka i / intransitive verb) **rest, take a rest** sc q 1 01 68.403 cm BT 12 012

yare'ing (=yare 'ask' + nominaliser **-ing**) (a (mun) / noun) **question, query:** A yare'ing surago xa masing ka naan. *My question is like this.*

yare'ing see **yare** (= **yare** + transitive or nominaliser **-ing**)

yavus **relax:** Ga na zi yavus. *I'm going to sit and relax.*

yawuru (kat / transitive verb) **gather** UNRESOLVED QUESTION: *Difference between yawuru and navaing? example sentences?*, UNRESOLVED QUESTION: *Is it yawuru, yaawut, or both?*

yayau (a (mun) / noun) **bush hen** UNRESOLVED QUESTION: *scientific name? birds*

yen (a (mun) / noun) **fish**

diyen (=di- great + **yen** 'fish') **giant fish,**

fayen / vayen (=causative **fa-** / **va-** + **yen** 'fish')

zalapet normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *salapet*

zaleng at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *saleng*

zamura **first time:** *Ka zamur a taain a flan. She had her first menstruation.*

UNRESOLVED QUESTION: s-?

zanaai (verb) **realise, self-aware:** *A xastunaan saait ka vangaai xa zanaai ma xa zawang lawa. Humans realise their true selves and then reach their goal.*

zang large clam

zangas normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *sangas*

zangat (a (mun) / noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *sangat*

zangseng (kat / transitive verb) **search:** *Ga zangseng nanga naan. I'm still looking for him. (Volke).*

zanon . zanun (a .mun) . noun) 1 **.thers , .nother :**

Ka i zi la vaal. She is confined to a women's house for her first menstruation.

ziaar = *siaar*

zibaaf (a (mun) / noun) **milkwood** *Alstoria villosa* **UNRESOLVED QUESTION:**

s-? plants

zibrung normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *sibrung*

zik **insect** *Insects*

zimaarifing (a / uncountable noun) (= **zi** 'sit' + **maarif** 'fresh air' + nominalising **-ing**)

peace of mind, rest: *Vaartunaan a vit gu tangin a zimaarifing. Truly, you will not achieve any peace of mind. (HW40)* **UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable**

zimaat (a (mun) / noun) **food wrapped in leaves and cooked over a fire**

zimbong (verb) **wait:** *Ga zimbong panaraan ma ka ruaas naambre. I've been waiting all morning till now. (Volker pg. 172)*

zin = *si*?, also *sin*

zina (pronoun) **at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid**

consonant usually *sina* (Third person singular non-alienable possessive pronoun) **her, his,**

its: *a yaai zina his tree*

zinaaf compare *mara'ul*, = *maxading* **big-eye trevally** *sea life* **UNRESOLVED QUESTION: same as *mara laba*?**

zindamai **front door, front of a house**

zindamain (*ka i* / intransitive verb) **sit and stare at someone eating as if to beg for food**

malagan symbol for justice consisting of a cross within a circle 3

zoksaxei *normally used only after a vowel,*

